

3. Петровский М. Сравнение // Литературная энциклопедия: Словарь литературных терминов: В 2-х т. — М. – Л.: Изд-во Л. Д. Френкель, 1925. — Т. 2.
4. Телия В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. - М.: Языки русской культуры, 1996.
5. Словарь русских пословиц и поговорок. – М.: Феникс, 2007.
6. Солодуб Ю.П. К проблеме разграничения пословиц и поговорок в языках различных типов. Филологические науки. – 1994. – № 3. – С. 55-71.
7. Французско-русский фразеологический словарь. – М.: Русский язык – Медиа, 1963.
8. Dictionnaire des proverbes, sentences et maximes / présenté par Maurice Maloux. – Paris: Larousse, 2006.

*Мельникова О.А., Богоявленская Ю.В.
УрГПУ, г. Екатеринбург, Россия*

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ МЕТОДА СОПОСТАВИТЕЛЬНОГО АНАЛИЗА ПРИ ПЕРЕВОДЕ ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ПРОИЗВЕДЕНИЙ С РУССКОГО ЯЗЫКА НА ФРАНЦУЗСКИЙ

Abstract. This article deals with work of art's translation problems. In the article one examines the method of comparative analysis by way of making different equivalences in the examined language pair that helps to reveal the adequacy of the original and its translation, and also the equivalence of the involved language tools.

Соотношению перевода и лингвистики в последние годы уделяется все большее внимание. Работы, касающиеся этой проблемы, столь многочисленны и многообразны, что можно наметить общую типологию исследований, посвященных проблеме «перевод – лингвистика». Их можно разделить на три группы:

- 1) работы, в которых положения языкознания используются для обоснования теории и практики перевода;
- 2) работы, в которых показывается преломление общелингвистической проблематики в переводе как в особом виде речевой деятельности, как в двуязычном лингвистическом эксперименте;
- 3) работы, в которых переводы обоснованно используются для лингвистических исследований. [Гак 1977: 5]

Основным методом, используемым в работе для анализа безэквивалентной лексики, является лингво-переводческий метод, подразумевающий анализ фактов перевода и включающий частные методы сопоставительного анализа текстов оригинала и перевода, сопоставление словарных дефиниций в толковых и двуязычных словарях.

Перевод предполагает проникновение в форму оригинала, как носителя определенного содержания, раскрытие формы, в которую облечена мысль автора, поэтому при переводе важно учитывать особенности выражения мысли в конкретном языке. Ввиду того, что язык, отражая своеобразие исторического пути народа, создавшего его, развивался по своим внутренним законам, обнаруживая те или иные, присущие только ему характерные черты, мы в процессе перевода сталкиваемся с определенными закономерными расхождениями в области звуковой формы, грамматики, словообразования, лексики и фразеологии. Понимание исходного текста осложняется целым рядом обстоятельств как лингвистического, так и экстралингвистического характера: это и знание исходного языка, и знание предмета высказывания, и знание местных реалий, и объективная реальность, отраженная в исходном сообщении.

Изучение перевода должно основываться на сопоставительном анализе оригинала и его перевода путем установления лексических, грамматических и стилистических эквивалентных соответствий в рассматриваемой паре языков. Лишь сопоставление ведет к выявлению критериев точности перевода. Сопоставительный анализ способен дать рекомендации для выбора тех или иных конкретных эквивалентных соответствий и их классификацию. Сопоставительный метод уже давно доказал свою эффективность как в области лингвистических исследований, так и в обучении иностранным языкам. Ещё А.А.Потебня писал, что «самый процесс познания есть процесс сравнения» [Потебня 1914: 130]. В нашей стране основы сопоставительного изучения языков закладывались в работах А. И. Смирницкого, В. Д. Аракина, В. Г. Хака, И. Г. Кошевой, В. Н. Комиссарова.

При анализе сходств и различий, наблюдаемых в сопоставляемых языках, возникает вопрос о мере схождения и расхождений, связанных с такими понятиями, как генетическая принадлежность сравниваемых языков, их типологическая отнесенность, степень их литературного развития. Для успешной разработки вопросов контрастивной лингвистики, как в её теоретическом аспекте, так и в её практическом приложении, необходимо рассматривать «своё и чужое», «трудное и легкое», «обычное и необычное» не вообще, а в его конкретизации применительно к тому или иному уровню языка и с учетом генетических и типологических связей сравниваемых языков. [Смирницкий 2007: 87].

Современный этап развития лингвистики характеризуется повышенным интересом к сопоставительным исследованиям на разных уровнях. При сопоставлении ЛЕ разных языков совершенствуются наши знания каждого из этих языков в отдельности. Сопоставительный анализ дает возможность выяснить, как преодолеваются типовые трудности, а также какие элементы оригинала остаются не переданными в переводе, получить информацию о коррелятивности отдельных элементов оригинала и перевода, обусловленной как отношениями между системами языков, участвующих в переводе, так и некоторыми внелингвистическими факторами. Важнейшая цель переводческих со-

поставлений заключается в обнаружении общих закономерностей переводческого процесса. Как подчеркивал В.Н. Комиссаров, исследования «переводческих» отношений между двумя конкретными языками, один из которых выступает в роли ИЯ, а другой — ПЯ, имеют большое практическое значение и дают богатый материал для составления специальных учебников и учебных пособий с целью подготовки переводчиков с определенным сочетанием языков. [Комиссаров, Турувер 1975: 196]

В сопоставительной лингвистике к настоящему времени наметились две тенденции: сопоставление отдельных соотносительных по семантике слов двух языков и сопоставление целых лексико-семантических групп слов. В исследованиях первого рода проводится анализ отдельного слова, которое служит исходным пунктом и конечной целью анализа. Цель исследований второго рода – рассмотрение групп слов, члены этих групп исследуются во взаимном внутриязыковом и межъязыковом сопоставлении.

Согласимся с мнением В. Н. Комиссарова о том, что объекты переводческого исследования вычлняются на основе их релевантности для процесса перевода. В переводимом речевом произведении (оригинале) выделяются лишь те элементы (как плана содержания, так и плана выражения), которые оказывают влияние на выбор компонентов эквивалентного речевого произведения в переводе.

Вследствие этого в системе переводческих отношений могут особо выделяться явления, не образующие самостоятельных подсистем или категорий в лексике или грамматике соответствующего языка. Так обстоит дело и с так называемой безэквивалентной лексикой. [Комиссаров 1973: 200]

Эквивалентность слов показывает их соотносимость, возможность «переводимости» с одного языка на другой, и вместе с тем не затушевывает национального своеобразия лексики разных языков. В термине же «безэквивалентность» заложена противоречивость, которая выражается в том, что, несмотря на отсутствие готового переводческого эквивалента соотносимым лексическим единицам ИЯ и ПЯ, переводчики всегда стремятся такой эквивалент подыскать.

Одним из способов достижения эквивалентности в переводе является проведение переводческих трансформаций. Реально в процессе перевода они носят смешанный характер, объединяя в себе признаки различных структурно-уровневых и содержательных трансформаций.

Коммуникативная равноценность текстов оригинала и перевода в целом подразумевает максимально возможную формальную и смысловую соотношенность их частей. В связи с этим оказывается возможным выделение отдельных языковых единиц в тексте оригинала и поиск соответствующих им единиц в тексте перевода.

Сопоставительный анализ оригинальных и переводных текстов является предпосылкой для выявления удачных переводческих решений, переводческих ошибок и, в конечном счете, для установления закономерностей преобразования текста на ИЯ в текст на ПЯ.

Таким образом, сопоставительный метод позволяет выявить адекватность оригинала и его перевода, а также эквивалентность языковых средств, привлеченных при переводе художественных произведений с русского языка на иностранные языки.

Библиография

1. Гак В. Г. Сопоставительная лексикология – М.: Международные отношения, 1977. – 178 с.
2. Комиссаров В.П. Слово о переводе. – М.: Международные отношения, 1973. – 398с.
3. Комиссаров В. Н., Туровер Г. Я. Перевод как лингвистический источник. Тетради переводчика, вып. 12. – М.: Международные отношения, 1975. – 215с.
4. Потебня, А.А. О некоторых символах в славянской народной поэзии – 2-е изд. – Х.: 1914. – 269с.
5. Смирницкий А. И. Синтаксис английского языка. Изд.2. М.: УРСС. 2007. – 458с.

Ошева Е.А.

Прикамский социальный институт, г. Пермь, Россия

ОБРАЗЫ СОБАКИ И КОШКИ В РУССКОЙ И АНГЛИЙСКОЙ ПАРЕМИОЛОГИЧЕСКОЙ СФЕРЕ

Abstract. The article deals with the images of dog and cat in Russian and English folklore genres – proverbs and sayings.

Изучение языка устного народного творчества является одной из важнейших задач филологии. С её разрешением связаны многие вопросы филологии. Понятие «язык устного творчества» принципиально не отличается от понятия «язык художественной литературы», т.к. и тот и другой – язык словесного искусства, язык художественных произведений. Различие между ними заключается в условиях их возникновения, бытования и развития, в специфике устного и письменного творчества. А.П. Евгеньева различает две стороны в языке письменной художественной литературы и в языке устного народного творчества: 1) сторона грамматическая и лексическая; 2) сторона выразительная, художественная, представляющая собой нарочитое использование тех или иных языковых явлений, а также разработку особых форм в языке, дополняющих и расширяющих возможности выражения различных семантических и экспрессивных оттенков [Евгеньева 1963].

Текст устных произведений, даже самых традиционных жанров, не может быть постоянным, так как он живёт в устах большого количе-